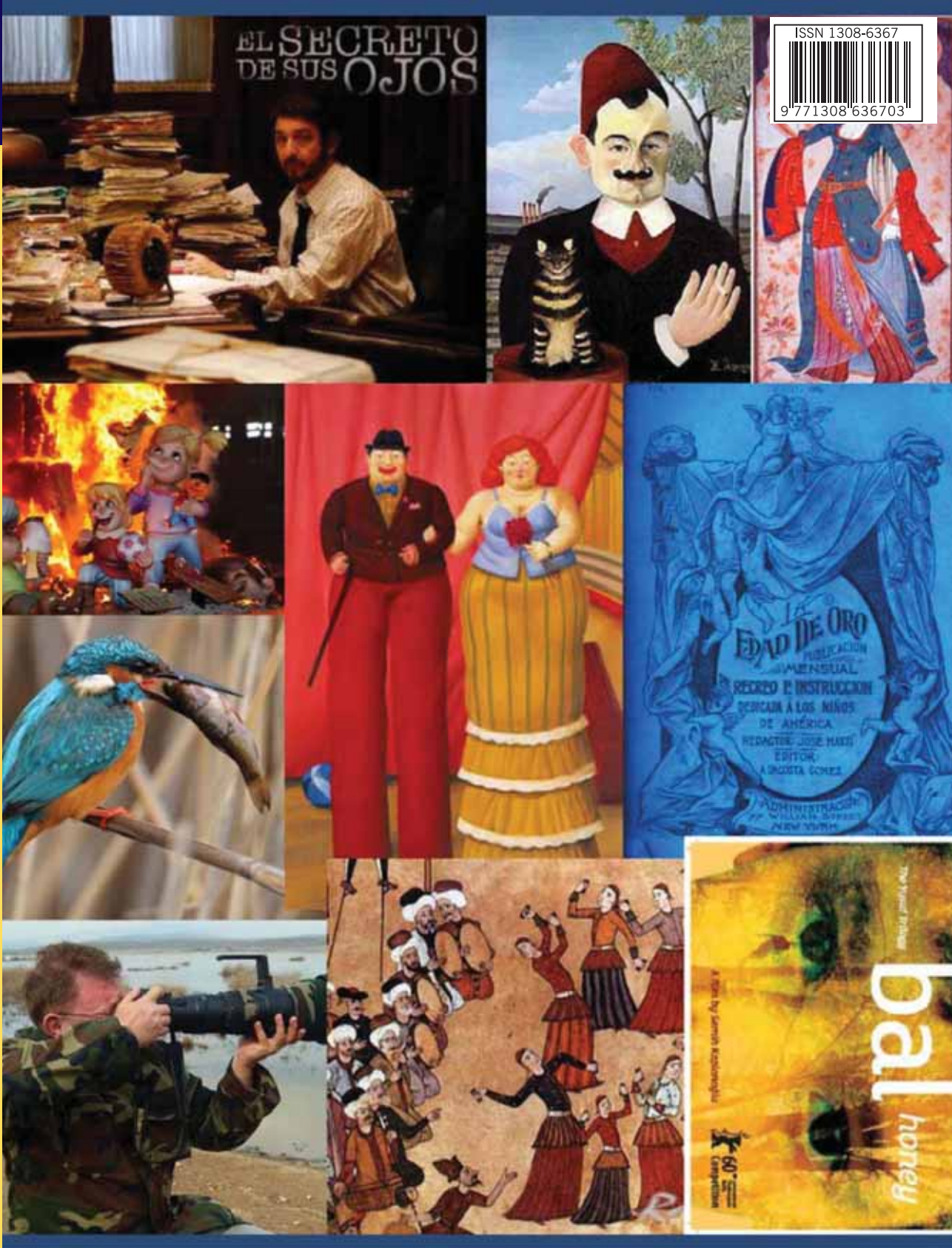


# R E S E N A S



Nº : 5, Junio 2010  
Sayı : 5, Haziran 2010

• Las Fallas • La Edad De Oro de José Martí • La Danza Del Vientre Tradicional En Turquía • Pierre Loti.- El marinero soñador regresa a la Capital Europea de la Cultura (2010 ) • “El secreto de sus ojos”. De Buenos Aires a Hollywood: el juego de las miradas • Bal, Un Film De Semih Kaplanoğlu • Cuentos De Nâzım Hikmet Ran: Una Botella De Suero

# RESEÑAS

Kültür - Sanat Dergisi

resenas@amaranto-group.com

Yıl : 2 / Sayı : 5 / Año 2 N° 5

Haziran 2010 / Junio 2010

ISSN : 1308-6367

AMARANTO BASIN YAYIN

Tercüme ve Dil Hiz. Kült. Eğt. Turizm

Taş. İç ve Dış Tic. Ltd. Şti. adına

**Yayın Sahibi / Director de edición:**

Marietta EKİCİ

**Sorumlu Yazı İşleri Müdürü / Jefa de redacción:**

Marietta Ekici

marietta@amaranto-group.com

**Yayın İdare Merkez Adresi / Dirección de edición:**

Mahatma Gandhi 68-A GOP Çankaya / ANKARA

0312 447 04 68

www.amaranto-group.com

info@amaranto-group.com

**Editörler / Editores**

Antonia García Cortés

antonia@amaranto-group.com

Alicia Quijano Uzer

alicia@amaranto-group.com

**Emeği Geçenler / Colaboradores:**

Lucía Berruga Sánchez

Embajada de la República de Cuba

Silvia Pascual

Dr. Kaldone G. Nweihed

Ezequiel Martín Barakat

Paulino Toledo Mansilla

Sonsoles Taltavull

Marietta Muziotti

Semiha Yavuzkanat

**Basım Yeri / Impresión:**

GÜZELİŞ Ofset Matbaacılık

Turan Güneş Bulvarı Galip Erdem Cad. 610. Sokak

Çankaya, Ankara-Türkiye

Tel. 0 312 490 90 90

**Yayın Türü:** Yerel Süreli Yayın

**Yayın Şekli :** Türkçe - İspanyolca

**Basım Tarihi :** 15 Haziran 2010 / 15 Junio 2010



## EDITORIAL :

“Caminante no hay camino/Se hace camino al andar”

Vaya nuestro más sincero agradecimiento a todos los que han colaborado con nosotros para que haya sido posible la publicación de este número, Reseñas 5; a todos los que nos leen, y comparten con nosotros la ilusión de este proyecto. Sin ellos esta revista no tendría ningún sentido.

Nuestro blog, RESENASMULTICULTURAL, es: <http://resenasmulticultural.blogspot.com/>. En él vamos publicando las noticias de actos y programas culturales que nos envían de “Buena Fuente” para que la información que recibimos llegue a tiempo al mayor número posible de personas que puedan estar interesadas en ellos. Cualquier opinión, sugerencia, información que quieran hacernos llegar será bienvenida. Pueden enviarla a: [resenaslector@amaranto.group.com](mailto:resenaslector@amaranto.group.com) o [resenasturkey@gmail.com](mailto:resenasturkey@gmail.com).

El camino de Reseñas lo hacemos todos los que participamos, de una forma u otra, en ella. Gracias.

¡Qué tengan unas muy buenas vacaciones de verano!

RESEÑAS

## Í N D I C E :

Ç

**5. SEÑAS DE IDENTIDAD :** Las Fallas

İ

**8. DE TÚ A TÚ:** Zafer Beşikçi

N

**10. POR AMOR AL ARTE:** La Edad De Oro de José Martí. La Danza Del Vientre Tradicional En Turquía. Pierre Loti.- El marinero soñador regresa a la Capital Europea de la Cultura (2010 ). “El secreto de sus ojos”. De Buenos Aires a Hollywood: el juego de las miradas. Bal, Un Film De Semih Kaplanoğlu. Cuentos De Nâzım Hikmet Ran: Una Botella De Suero

K

**22. DE BUENA FUENTE:** Exposición De Fernando Botero En Estambul.

İ

**23. QUE LEER:** Las Revoluciones Hispanoamericanas 1808-1826, John Lynch. Miguel Delibes (1920-2010)

L

E

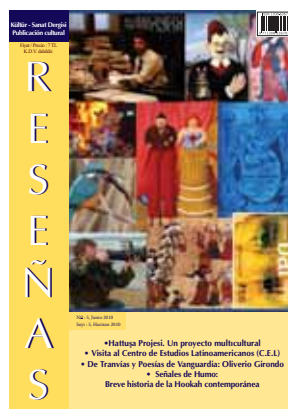
**24. DE PARTE DEL LECTOR:** Pensamientos De Mario Raúl De Moraes Andrade. El Día Que Rodrigo Dejó Su Sombra En El Caney

R

**26. BUEN PROVECHO:** ¡Y un Jamón!.

### PORTADA:

*Autor : Amaranto Ltd. Şti.*





# TECHNUM

- Productos altamente tecnológicos basados en la utilización de la CERAMICA y del PTFE para ofrecer una gama de aceites, grasas.
- Potente capacidad de lubricación y comportamiento ideal en motores que trabajan con altas temperaturas.
- Una amplia gama de productos desarrollados para el sector industrial y automotor a lo largo de 25 años.
- Calidad Europea

- Seramik ve PTFE esaslı yüksek teknolojik ürünlerden oluşan yağ ve gres yağı çeşitleri.
- Yüksek ısılarda çalışmak zorunda olan motorlar için ideal yağlama çözümleri.
- 25 yıllık bir otomotiv sanayi tecrübesi sonucu geliştirilen geniş bir ürün yelpazesi.
- AB kalite güvencesidir.



**TECHNUM S. L. España**

**Türkiye tensilciliği:**

Kızkulesi Sokak No. 8/3

GOP 06700 ANKARA

Tel. +90312 448 14 89

Faks. +90312 446 70 58

**[satis@ekutrade.com.tr](mailto:satis@ekutrade.com.tr)**



### LAS FALLAS DE VALENCIA: FIESTA, CULTURA Y TRADICIÓN PRIMAVERAL

Lucía Berruga Sánchez  
(Para Reseñas desde Madrid, España)



**La llegada de la primavera se celebra en Valencia (España) por todo lo alto: hogueras y fuegos artificiales. Un espectáculo de color con historia.**

En España, en la ciudad de Valencia la primavera llega con más fuerza que en ninguna otra ciudad... es de buen saber que con la llegada de la primavera el color llena las calles de todas las ciudades sin excepción, los árboles se llenan de flores y hojas, todo tiende a verse más alegre porque hay más luz y porque la naturaleza florece. Pero en la ciudad de Valencia la primavera tiene más color, más vida y más esplendor que en ninguna otra, porque esta estación es recibida entre monumentos enormes de vivos colores que llenan sus calles. Estos monumentos se conocen con el nombre de Fallas (*Falles*, en valenciano) y son los que dan el nombre a la fiesta. Están contruidos con materiales combustibles y formados por *Ninots* que representan formas humanas y que, en carrozas, recorren las calles. En la actualidad estas fiestas están catalogadas de Interés Turístico Internacional.

El ambiente valenciano se prepara con mucha antelación para que todo esté listo para la semana del 19 de Marzo, dos días antes de la llegada oficial de la primavera.

Como ocurre con la mayoría de las grandes tradiciones su origen es antiguo, algunas hipótesis apuntan a los albores del S. XVIII como punto de

partida de estas fiestas; sin embargo, otros defienden un origen mucho más antiguo procedente de la tradición pagana del culto al fuego. Con la celebración de estas fiestas se anuncia la llegada de la primavera y se trata de propiciar la fertilidad. En sus orígenes los artesanos valencianos quemaban las estructuras de madera (*parots*) de dónde se colgaban los candiles que habían usado todo el invierno ya que los días se iban haciendo más largos y no se precisaba de ellos. Además los carpinteros aprovechaban esta llegada del buen tiempo para limpiar sus carpinterías, sacando su material de desecho: tablillas, tablonés... y prendiéndoles fuego. Con el tiempo esta quema se amplió por los vecinos con los muebles y trastos viejos que ya no se necesitaban. Así se creó toda una tradición de fuego y luz con la llegada de la primavera, y de limpieza de lo que sobraba, de lo viejo, para dar la bienvenida a la nueva estación, en un símbolo de renovación. La tradición pasó a ser fiesta popular y lo que inicialmente eran muebles pasaron poco a poco a los “*ninots*”, figuras que representaban a la sociedad en la que se vivía, ironizando sobre la burguesía y el clero, las clases dominantes de la sociedad del momento, creando gran incomodidad entre ellas.

Así Las Fallas se transformaron en un espejo que deformaba, caricaturizaba la sociedad, y que lo sigue haciendo: caricaturiza nuestra existencia a través de verdaderos monumentos formados por figuras gigantescas que se rodean de las más pequeñas, los ya nombrados *ninots*, los cuales explicarán, a través de escenas, de qué trata la falla. Estos monumentos permanecen durante 4 días y 4 noches (del 15 de al 19 marzo) en las calles a la vista de todos, avanzando mediante cabalgatas y mostrándonos su burla a través de su arte. El final de la fiesta se hizo coincidir, por influencia de la Iglesia, con la festividad de S. José, patrón de los carpinteros, el 19 de marzo.

La palabra falla deriva del latín *facula*, que significa “antorcha”. Las Fallas terminan purificándolo todo con el fuego. Los grandes monumentos que se han construido durante todo el año y que adornan durante estas fiestas las plazas y







rincones de la ciudad, terminan abrasados en grandes hogueras, produciendo la sensación que la ciudad arde en medio de fuegos artificiales y luces de color. En estos días la ciudad es invadida por una masa ingente de turistas, de muchas nacionalidades, que

quedan impresionados por esta explosión de fuego y luces.

Jessy García, una valenciana de 22 años que vive actualmente en Madrid, cuenta que los preparativos (“la elección de las falleras mayores y su corte, los preparativos en los casales, etc.”) empiezan, para “los valencianos de pura cepa”, meses antes de la semana tan esperada por el resto del mundo, ya que para los demás, en especial para los turistas que van a vivirlas, la semana se inicia oficialmente el 15 de Marzo. “El día 15 es el día de “la plantà”, es decir, cuando tienen que estar montadas (las Fallas) en las calles”, cuenta. Los estudiantes están de vacaciones toda la semana e incluso la anterior, por lo que las fiestas en las calles de Valencia también están aseguradas gracias a la marcha estudiantil, a la juventud de la ciudad.

–“Este año he estado con unos amigos de Madrid haciéndoles una visita guiada, y la idea inicial era la de no dormir. El ambiente de Las Fallas no deja parar a ninguna persona con la que se cruce”.

Un ejemplo de ese inicio de las Fallas anterior a la llegada de la masa turística, son las *mascletàs*: un disparo pirotécnico que tiene como objetivo la estimulación del cuerpo a través de los fuertes ruidos

rítmicos que origina, los cuales son considerados por algunos “musicales”. Estas *mascletàs* comienzan el día 1 de Marzo, cuenta Jessy, –“y se disparan a las 14:00 todos los días hasta el día 19, que será la más importante, siendo siempre dirigida por “Caballer”: el indiscutible mejor maestro pirotécnico”.

–“Los días de fiestas oficiales, la semana del 15, lo normal es pasarse el día en la capital; llegar allí al mediodía para ver la mascletà, comer por el centro, pasarse la tarde viendo las Fallas de la ciudad, merendar chocolate con churros, tirar petardos, cenar, ir al concierto que haya esa noche en los Viveros y, tras acabar, ir a ver el Castillo”. Esta es la “rutina” que ha de seguir un turista o el propio valenciano, cuenta Jessy. También nos dice que –“conforme avanzan los festivos, avanza su importancia y su originalidad, siendo el mejor y más espectacular el que se celebra la noche del 18, ya que al día siguiente es la “cremà” (cuando se queman las Fallas) y se termina todo hasta el año siguiente...”

Aunque realmente todo vuelve a comenzar unos días después de la “cremà”, pues pasado ese breve tiempo se comienzan a hacer de nuevo los diseños que recorrerán las calles para las fallas del año siguiente.

Sin embargo hay que destacar que esta fiesta, inicialmente, debido a lo que representaba (una sátira de la sociedad, en especial de las clases altas por parte de las populares) fue sometida a la censura, manteniéndose una actitud vigilante ante el festejo, con una política represiva que pretendía erradicarlo estableciendo impuestos sobre el permiso de crear Fallas o tocar música.

Esto es algo que ahora, ni podemos casi imaginar, y más al ver el éxito y el clamor con el que estos festejos son acogidos, tanto es así que quien no puede ir a disfrutarlos los sigue por la televisión.

Pues bien, realmente lo que hizo posible que actualmente disfrutemos de este espectáculo es algo que se ha mantenido en tradición hasta nuestros días: como respuesta a la censura se otorgó, por primera vez, premios a las mejores Fallas, lo cual despertó un gran espíritu competitivo entre los vecinos produciéndose una inclinación hacia lo estético que dio lugar a la Falla artística. En ella no desapareció la crítica social, pero se inició una preocupación formal, física sobre el monumento y sobre cómo hacerlo más estético que los demás. De hecho un jurado va recorriendo todos los monumentos para, al final, elegir uno, considerado el mejor, que será salvado del fuego. Esto provocó un clima social favorable y también exigente que acabó potenciando





## SEÑAS DE IDENTIDAD



el desarrollo de las Fallas hasta el punto en el que se encuentran en nuestros días: una semana de ruido, fuego, música, arte y color.

Todo este movimiento por defender las Fallas y todo el que se creó a partir de su desarrollo creó una fusión entre la fiesta fallera y la entidad valenciana.

Para mucha gente Las Fallas representan una opción de vacaciones que hay que vivir, por lo menos, una vez en la vida. Eva, una universitaria de 24 años confiesa “siempre me han llamado la atención las fallas, me gustaría ir algún año pero siempre suele dar la casualidad de que la fecha no me viene bien, aunque es algo que no me quiero perder porque es un espectáculo muy llamativo y mucha gente que ya ha estado me ha contado lo bonito que es; así que antes o después acabaré yendo”.

El problema para muchos es el ruido de las fiestas “constante e incesante, con tanta gente tiene que ser horrible. A mi, personalmente no me llaman nada la atención” dice Estíbaliz, de 29 años. Sin embargo, a pesar del ruido de las fiestas, y de las posibles

molestias que traen consigo algo está claro: las fallas mueven masas.

Eva, en esta línea, destaca que “la única pega que le veo a las Fallas es el pánico que me da el fuego, que es un problema, pero creo que una vez que se está allí viendo el espectáculo se supera todo. Seguramente es una experiencia difícil de olvidar”.

Felipe, de 50 años, lo tiene muy claro: “debe ser alucinante estar allí, debe de ser una experiencia muy bonita: el ruido, los fuegos artificiales, la gente, las fallas por las calles... debe ser alucinante, y no me importaría nada hacer una escapada algún año”.

Está muy claro: se tenga la edad que se tenga, se sea niño, joven o adulto, las Fallas crean en la población valenciana y en la de todas partes, un movimiento intenso que dura una semana pero que se mantiene a lo largo del año, en espera de la que vendrá.

Es una fiesta que tarda en prepararse un año entero y que acaba en llamas para dar paso a una nueva generación de Fallas y, como no, a la primavera: la estación de la luz, del resurgimiento y de la despedida del invierno.



## ZAFER BEŞİKÇİ, fotógrafo



**El mismo Zafer Beşikçi que los lectores de Reseñas conocen bien como experto en piedras preciosas y semipreciosas es, además, un gran fotógrafo de la Naturaleza.**

Fotografía aves en su hábitat natural, de Turquía y también de la India (país que visita con frecuencia por razones comerciales). En cierta forma las dos actividades son dos aspectos diferentes de una misma inquietud: La búsqueda de lo singular y lo bello de la Naturaleza.

Tuvimos ocasión de conocer algunas de sus obras en la exposición que presentó del 4 al 15 de mayo en la Galería Gözde, en Ankara. La mayoría de las fotografías expuestas fueron tomadas en verdaderos paraísos naturales distribuidos por toda la geografía turca.

Hemos aprovechado nuestra visita a la exposición para hablar con Zafer, que nos ha contado que su afición por la fotografía comenzó hace unos diez

años cuando decidió tomar clases en la Asociación de Fotógrafos de Ankara (Ankara Fotoğrafçılar Derneği). Allí aprendió a hacer fotos de la Naturaleza, composición y, más tarde, el uso de la cámara digital. Su profesor fue Melih Özbek uno de los fotógrafos con más renombre en Turquía por sus fotos de pájaros.

Hace más de dos años que comenzó a visitar el hábitat de los pájaros para fotografiarlos. En cada una de sus excursiones Zafer pasa desde la salida del sol hasta el anochecer inmerso en el medio natural de las aves, esperando y acechando, igual que lo haría un cazador, el momento idóneo para obtener las imágenes más bellas. Son muchas horas las que pasa en intimidad con la Naturaleza, escuchando cada uno de sus sonidos, sintiéndose, cada vez más, formando parte de ella. De esta manera su afición por la fotografía le ha convertido en un enamorado de la Naturaleza.

Turquía tiene una importancia vital en el curso migratorio de las aves. A lo largo de su geografía se encuentran muchos espacios naturales que son verdaderos paraísos de los pájaros, porque son lugares idóneos para su descanso y su alimento. Zafer los conoce bien. Uno de sus emplazamientos preferidos es el lago Mogan (Mogan Gölü), muy cerca de Ankara. Nos cuenta que es una de las zonas de descanso más importantes de Turquía donde se pueden ver una gran variedad de aves de paso. Además es el hábitat natural de uno de los pocos





## DE TÚ A TÚ



Bıyıklı Baştankara (bigotudo)  
Mogan Gölü



Saz Horozu (calamón común)  
Kızılırmak Deltası, Samsun



Yalı Çapkını (Martín pescador),  
Side, Antalya



Örümcek Kuşu (alcaudón  
dorsirrojo)

pájaros que permanece en Turquía todos los meses del año, es el Bıyıklı Baştankara (pájaro bigotudo) por el que siente una gran simpatía. En un futuro próximo piensa realizar una colección de pájaros del Mogan Gölü.

El delta del río Kızılırmak (Kızılırmak deltası) en Samsun y el delta del Göksu (Göksu Deltası) en Mersin son otros dos lugares que visita con frecuencia. Éste último está considerado como un lugar estratégico de incubación y descanso durante el invierno; allí descansan los grandes flamencos cada año.

El Delta del Dalyan (Dalyan Deltası) en Muğla; el lago Kozanlı (Kozanlı Gölü) en Konya; el Valle de

en él se encuentran muchas variedades de buitres, especialmente de pequeño tamaño. Por ejemplo pueden verse: el buitre pequeño (Küçük akbaba), el buitre barbudo (sakallı akbaba), el negro (kara akbaba) y el rojo (kıızıl akbaba).

El trabajo de campo le proporciona el material fotográfico. Después, ya en casa, revisa cada una de las fotos tomadas y es, en ese momento, cuando descubre la verdadera dimensión de la belleza de formas y colores de los pájaros. La cámara digital ve mucho más que el ojo humano. Es una nueva fase de recreación de su trabajo. El objetivo de la cámara le ha desvelado, en muchas ocasiones, detalles sorprendentes de la vida de los pájaros. Así es como ha visto, por ejemplo, que el örümcek



Grandes Flamencos, Göksu Deltası, Mersin

İnozü (İnozü Vadisi) en Beypazarı y Side en Antalya son, con los anteriores, los espacios naturales que completan esos paraísos de pájaros en Turquía que Zafer ha explorado.

Nos sorprende cuando nos habla que ha conseguido fotos muy bellas e interesantes en los alrededores del basurero de Beypazarı (Beypazarı Çöplüğü). Allí es fácil captar a los pájaros que vienen a buscar comida, al mismo tiempo que es un lugar muy interesante desde el punto de vista de la Ornitología porque

kuşu recoge hormigas, moscas, mosquitos... que va almacenando pinchándolos en las espigas de las ramas de los árboles donde tiene su despensa.

[www.trakus.org.tr](http://www.trakus.org.tr) En esta página web se pueden ver miles de fotos de pájaros del país. Zafer, junto a otros fotógrafos, ha publicado en ella muchas de sus obras. Seguro que merece la pena echarle un vistazo

## LA EDAD DE ORO de JOSÉ MARTÍ



Portada del Nº 1 de "La Edad de Oro. Publicación mensual de recreo e instrucción dedicada a los niños de

El pasado 25 de Mayo, la Embajada de Cuba en Ankara presentó en un acto oficial, en la Biblioteca Nacional, la primera edición en turco de una de las obras más significativas de José Martí, "La Edad de Oro".

"La Edad de Oro" era el nombre de una revista que escribió durante su estancia en Nueva York para todos los niños y niñas de América. Es una colección de cuentos, ensayos y poemas. José Martí, considerado como uno de los más grandes poetas americanos

de la época modernista muestra en esta obra su gran humanismo, utilizando un lenguaje lleno de ternura y sencillez.

La primera edición, el primer número, se publicó en julio de 1889. En ese momento José Martí reside en Nueva York, trabaja como traductor de una editorial y colabora con varios diarios y revistas, además de actuar como cónsul de Argentina, Paraguay y Uruguay. La dedicación plena que José Martí da, a partir de este momento, a la realización de los escritos revolucionarios a favor de la Independencia de su Patria, Cuba, le obliga a abandonar la representación consular en 1890 y le impide seguir editando la revista para niños "La Edad de Oro".

Escribió 4 números, compuestos por obras de muy diversa índole que fueron recopiladas en un libro que lleva el mismo nombre: "La Edad de Oro". Fue publicado por primera vez en Italia en 1905. Hoy día

está considerado como un clásico de la literatura infantil latinoamericana.

La edición turca de "La Edad de Oro" comprende una extensa selección extraída de las obras que componen el original. Se da a conocer con el título: "Jose Martí'den Çocuk Hikâyeleri" (Cuentos Infantiles de José Martí).

El prólogo está escrito por el Sr. Ernesto Gómez Abascal, Embajador de la República de Cuba en Turquía hasta el año 2009. En él se destaca la significación especial que esta obra tiene para los niños cubanos y la universalidad y permanencia

en el tiempo de los valores que en ella se transmiten. A continuación reproducimos parcialmente dicho prólogo.

*Texto perteneciente al prólogo de la edición en turco, cedido por la Embajada de Cuba en Turquía para esta publicación.-*

El próximo 19 de mayo se cumplen 115 años de la caída en combate de José Martí, hombre que para los cubanos sintetiza la idea de la nobleza, la transparencia espiritual y a su vez del verbo encendido y la posición militante.

Martí es sinónimo de Cuba.

Sus ideas inspiraron a la generación que hizo la Revolución y han formado de manera determinante las concepciones éticas revolucionarias, la noción de independencia nacional, de latino americanismo y de humanidad que los cubanos tenemos hoy.

En Cuba lo llamamos El Maestro, con todo el significado que esa palabra encierra y en reconocimiento a la transcendencia de los ideales que nos transmitió.

Entre los primeros libros que lee cualquier niño cubano siempre ha estado "La edad de Oro", uno de los más completos que se han escrito, y su casa natal situada en una calle de La Habana que hoy lleva el nombre de su madre, Leonor Pérez, siempre ha sido un lugar obligado al que los padres llevan a sus hijos cuando buscan un punto de partida para explicarles la historia de Cuba.

No es mera formalidad que el preámbulo de la Constitución de nuestra República exprese que:... guiados por el ideario de "José Martí"... declaramos nuestra voluntad de que la Ley de Leyes de Cuba esté presidida por el anhelo de Martí que proclama:

*"Yo quiero que la ley primera de nuestra República sea el culto de los cubanos a la dignidad plena del hombre"*

Martí fue además uno de los más importantes escritores del continente, el periodista más leído en la América hispana de entonces y uno de los más importantes creadores modernistas.

Su obra no es sólo cubana, ni latinoamericana, sino universal, y como el mismo dijera "Patria es humanidad", pues Cuba fue su casa y la humanidad su Patria.

Hoy el ideario Martiano es más necesario que nunca.

A los cubanos nos queda mucho por andar, pero estamos orgullosos de habernos esforzado cada día por honrar a Martí de la mejor manera



Editorial : ELIPS





## POR AMOR AL ARTE

posible que es llevando a la práctica sus ideas.

Hoy nos reconforta que Latinoamérica se levante una vez más y que Martí, junto a Bolívar, el Che y tantos otros ilustres próceres latinoamericanos, llenen las palabras y acciones de muchos, que comienzan a preocuparse por el destino de las grandes mayorías que casi nunca tuvieron voz.

Por eso, desde Turquía, tan lejos de Cuba y de Nuestra América, pero igualmente en nuestra Patria que es la Humanidad, los que luchamos y lucharán mañana por un mundo mejor, no debemos olvidar el ideario de José Martí.

*Ernesto Gómez Abascal- Embajador de la República de Cuba  
Del prólogo a la edición en turco de "La Edad de Oro" de José Martí (José Marti'den Çocuk Hikâyeleri)*

### DOS PRÍNCIPES

IDEA DE LA POETISA NORTE-AMERICANA HELEN HUNT JACKSON

#### I

El palacio está de luto  
Y en el trono llora el rey.  
Y la reina está llorando  
Donde no la pueden ver;  
En pañuelos de olán fino  
Lloran la reina y el rey;  
Los señores de palacio  
Están llorando también.  
Los caballos llevan negro  
El penacho y el arnés;  
Los caballos no han comido  
Porque no quieren comer.  
El laurel del patio grande  
Quedó sin hoja esta vez;  
Todo el mundo fue al entierro  
Con corona de laurel:  
-¡El hijo del rey se ha muerto!  
¡Se le ha muerto el hijo al rey!

*(Poema de "la edad de Oro" de José Martí)*

#### II

En los álamos del monte  
Tiene su casa el pastor.  
La pastora está diciendo  
"¿Por qué tiene luz el sol?"  
Las ovejas, cabizbajas,  
Vienen todas al portón;  
¡Una caja larga y honda  
Está forrando el pastor!

Entra y sale un perro triste  
Canta allá dentro una voz  
- "Pajarito, yo estoy loca,  
Llévame donde él voló"  
El pastor coge llorando  
La pala y el azadón;  
Abre en la tierra una fosa  
Echa en la fosa una flor:  
- ¡Se quedó el pastor sin hijo!  
¡Murió el hijo del pastor!

### İKİ PRENS

KUZEY AMERİKALI ŞAİR HELEN HUNT JACKSON'DAN ESİNLENME İLE

#### I

Tüm saray yasta;  
Tahtında kral ağlamakta  
Ve kraliçe de  
İpek mendillerinin arkasına gizlenerek,  
Kral ve Kraliçe ağlıyorlar.  
Saraydaki tüm soylular yasta;  
Atlar baştan aşağı simsiyah  
Zırhları ve eyerleri ile  
Atlar aç, hiçbir şey yememişler.  
Bahçedeki büyük defne ağacı,  
İlk defa yapraksız kalmış.  
Cenazeye giden herkes,  
Defne yaprağı takmış  
Kralı oğlu ölmüş!  
Kral oğlunu kaybetmiş!

*("Jose Marti'nin Çocuk Hikâyelerin" de)*

#### II

Dağdaki kavakların gölgesinde  
Yaşar çoban.  
Çobanın karısı sorar  
"Güneş niye ışık saçar?"  
Koyunlar, boynu bükük,  
Hepsi kapıda;  
Çoban uzun ve derin bir kutu yapmakta.  
Üzgün bir köpek oraya  
Bir buraya koşturmakta,  
İçinde bir ses:  
"Küçük kuş onun gittiği yeri beni de götür!"  
Çoban ağlayarak kazma küreği alır  
Toprakta büyük bir çukur açar.  
Çukura bir gül bırakır.  
Çoban oğulsuz kalmış!  
Çobanın oğlu ölmüş!

## LA DANZA DEL VIENTRE TRADICIONAL EN TURQUÍA

Silvia Pascual

(Para Reseñas desde Nueva Delhi, India)



Levni, Acem Çengi, 1720

Las miniaturas de Levni, los dibujos de la colección del Sultán Mehmet conservados en el Palacio de Topkapı y el Salón Imperial del Harem del mismo Palacio contienen, en forma o en espíritu, unas figuras híbridas que nos sonríen con majestuosa mofa. Si bien la danza turca del vientre contemporánea es mundialmente conocida, la tradicional, que se dio entre los ss. XVI-XIX, permanece en la sombra a

pesar de su enorme interés.

Özdemir Kemal (Oriental Belly Dance), Sema Nilgün Erdoğan (Sexual life in Ottoman Society) y Metin And (A pictorial history of Turkish Dancing) describen a estos artistas cuyo baile llegó a ser el protagonista del entretenimiento del imperio y que ahora se relega a una mera supervivencia marginal.

La danza tradicional contenía movimientos pélvicos y abdominales, ondulaciones, vibraciones y cierto erotismo que caracterizan a la danza contemporánea, pero sólo en determinados momentos de su repertorio. Era, sobre todo, una actividad lúdico-teatral que aportaba un componente de bacanal a la sociedad otomana. Si bien Kemal piensa que Turquía “adoptó” el baile de otras tradiciones islámicas vecinas, And considera que la danza çengi bebe del teatro turco tradicional que incluía danza, música, acrobacia, canto y texto y recogía

elementos de Asia Central y de China. Esto hace que contenga simbología relativa al chamanismo, budismo y maniqueísmo, así como a algunas danzas clásicas griegas, como es el caso de las procesiones [kômos] o de rituales en honor a Dionisos. En cualquier caso, existen evidencias (miniaturas, relatos de viaje y noticias de colaboraciones turcas en festivales italianos) de grupos de bailarines, köçekçe, y de bailarinas, çengi a partir del s.XVI. Los bailarines danzaban para un público masculino y ellas para un público femenino. En ambos casos, el homoerotismo teatral así como la posibilidad de entablar relaciones homosexuales con su audiencia eran cruciales en la percepción y entendimiento de su arte.

Los köçek bailaban tanto a campo abierto como en la ciudad: Kahvehane, tabernas, residencias, tiendas de licor y procesiones imperiales en honor al Sultán así como en bodas y celebraciones de circuncisiones. Vestían a veces de mujeres (enfatiizando su feminidad con sombreros y tocados) y a veces de hombres (enfatiizando su masculinidad con turbantes) e incluso de bufones-mimo de sí mismos travestidos. Eran minorías étnicas (gitanos, armenios, griegos y de la isla de Quíos) o religiosas (judíos). Bailaban mientras pudieran mantener una apariencia afeminada (largos cabellos, imberbes y con sofisticado maquillaje, joyas, faldas y bombachos de seda y de otras telas lujosas, con un pañuelo atado en la cadera y exóticos perfumes) acompañados de castañuelas y címbalos. Cuando su aspecto físico no podía evocar esta hibridad, se dedicaban a la música. Se agrupaban en compañías [kol], apeladas con el nombre de su líder. En el s. XVII destacaron, entre otras, Parpul Kolu, Ahmed Kolu, Osman Kolu y en el s. XVIII Bahçevanoglu Kolu, Halil Koly y Edirneli Kolu. Se conservan algunos nombres de sus bailes: kaytan oyunu, tura oyunu, fes oyunu, en los cuales combinaban paseos lentos y sugerentes con saltos, volteretas y partes energéticas y rápidas de entre las cuales destaca el Köçekçe. Éste número imitaba el acto sexual e integraba al público, por medio del contacto visual y a veces físico, en su frenesí. Los bailarines eran aclamados popularmente. El poeta Enderunlu Fazul incluyó en su Defter-i Ask 170 coplas sobre la belleza del bailarín Ismail y escribió otro libro acerca de los más famosos Köçek del s. XVIII. Se dice que sus actuaciones en las tabernas desencadenaban gritos obscenos, lanzamientos de vasos, pequeñas peleas e incluso orgías. Ésta exaltación pública del amor homosexual así como el acceso a la prostitución que éstas prácticas brindaban llevaron a la prohibición de su baile, formulada en 1857, tras la cual muchos de los bailarines emigraron



Köçek. Detalle de miniatura de Surname-i Vehbi, S. XVIII



## POR AMOR AL ARTE

a Egipto.

Las *çengi* eran principalmente gitanas y bailaban, en general, para mujeres en fiestas, en bodas, en residencias, palacios, o baños públicos de Estambul. Kemal explica que actuaban en tiendas de licor a las afueras de la ciudad, acompañadas de un protector o efe. Estas ceremonias orgiásticas se llamaban *oturak* o *cümbüş*, y continúan celebrándose en Anatolia. Eran fiestas secretas, nocturnas en las que las bailarinas se encargaban de actuar, cantar y servir el alcohol.

Al igual que los *köçek*, las *çengi* también se organizaban en *kols* consistentes en una líder, asistentes, doce bailarinas y cuatro músicas. La líder del grupo solía ser una mujer de edad media, encargada de entrenar a las demás y de comenzar la “Danza lenta” con la que empezaban sus actuaciones tras un breve sólo de las músicas y cantantes. A continuación, caminaban todas por la sala cuatro veces con el cuerpo erecto y los brazos levantados, sujetando sus címbalos, tras lo cual comenzaban movimientos de tronco y desplazamientos abruptos por el espacio, como saltos y galopes, golpeando el suelo con sus talones y girando enérgicamente sus nucas. Después se vestían de hombres e imitaban danzas del repertorio de los *köçek*, como la del conejo, una pieza más rápida y grotesca que terminaba con baile en pareja. Por último cantaban y hacían pantomimas.

Las *çengis* se travestían también en los baños públicos, vestidas de mercaderes, donde ejecutaban danzas eróticas con desnudos parciales y pantomimas (por ejemplo, gimiendo como mulas esperando a su amada a la salida) para mujeres de la alta sociedad.

También imitaban el frenesí sexual, con movimientos “tan vivos como maravillosamente suaves”, como relatan algunas viajeras. Llevaban un pañuelo de seda e instrumentos de percusión como accesorios y

bailaban (excepto la líder, que podía continuar hasta los sesenta) hasta los treinta años. *Çengis* famosas del s. XVIII fueron Sedf Zehra, Benli Hacer y Zilkiran Kamer, y del s. XIX, Saheste, Tosun Pasa Kivi Hayriye y Küçükpazarlı Naile. Algunos autores barajan la hipótesis de que las danzas *çengis* (gitanas) turcas fuesen originalmente españolas, introducida por la emigración judía que aconteció entre los ss. XV-XVI.

Su lesbianismo era muy comentado en la época y dio lugar a leyendas como la de la mujer lesbiana de Osman Pasha, un ayudante del Sultán Mahmud II, enamorada de una *çengi* perteneciente al Harem



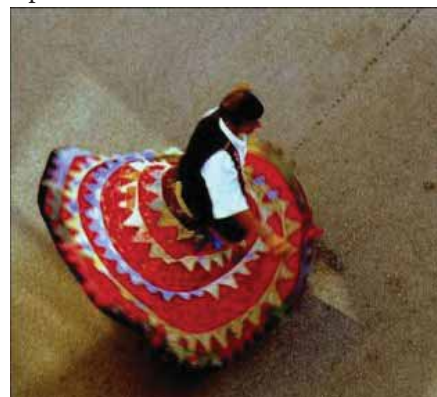
Çengi, miniatura de Levni. S. XVIII



III. Ahmet'in sünnetinde köçekler

de Babiali, para la que organizaba numerosas fiestas y copiosos regalos. Al parecer los vecinos dieron parte al Sultán, que expulsó al marido de la corte, enviándole a Limni, a su esposa a Bursa y mandó estrangular por sus mandatarios a la bailarina en una calle desierta.

Según Kemal, esta tradición se conserva actualmente en Zonguldak, Bartın, Çankiri, Bolu, Safranbolu y en el noroeste de Anatolia. Los *köçek* continúan bailando ocasionalmente en bodas y otras celebraciones, pero no son grandes grupos ni despliegan su hipersexualidad de la misma manera que antes. Las escuelas, además, han sustituido el sistema de enseñanza tradicional. Según And, los *köçek* pueden encontrarse en los pueblos de Anatolia; algunos bailan aún con largas y coloridas faldas marcando el ritmo, bien haciendo pitos con los dedos, bien con cucharas de madera. Las *çengis* viven en Sulukule, en el barrio de los gitanos. Muchas de ellas bailan la danza del vientre contemporánea o de cabaret en clubes nocturnos. Respecto a la tradicional, se organizan rutas turísticas para bailarinas/es que los visitan y festivales de danza gitana, como el “Ahirkapı”, que se celebra del 5 al 8 mayo, donde esta danza continúa su giro en el tiempo.



Köçek actual. Karadeniz (Mar Negro)

## PIERRE LOTI.- El marinero soñador regresa a la Capital Europea de la Cultura ( 2010 )

Dr. Kaldone G. Nweihed , Ex

Embajador de la República Bolivariana de Venezuela en Turquía (2003-2007)



**¿Quién no sabe que Estambul ( Istanbul, Istambul) es la urbe designada como la Capital Europea de la Cultura durante el año 2010?**

No sé si esto lo sabe aquel marinero soñador, novelista, cuentista, por lo demás miembro de la Academia Francesa, cuyo nombre en una calle de la gran metrópoli, y el café que frecuentaba hace más de un siglo, además del eco de sus personajes novelados precedidos por la misteriosa Aziyadé, se asoman al rayar todas las albas del mundo sobre las azules aguas y los altos minaretes, confundidos en un mágico lienzo de belleza espectacular, para anunciar la presencia de Pierre Loti.

Muy pocos entre los viajeros y cronistas que visitaron el Imperio Otomano, durante los últimos siglos de su existencia, han logrado identificarse como él con la imagen holística de la cultura de ese vasto mundo repartido sobre tres continentes desde Istambul. Aquello que el que esto escribe quisiera resumir en un símbolo y vaciar en una sola voz: Otomania (sin acento en la i).

Pierre Loti es el seudónimo de quien en la vida real se llamara Julien Viuad, nacido en la ancha fachada costera sobre el Atlántico francés en 1850 y fallecido, 73 años después, en el mismo ambiente de barcos, puertos, astilleros, agua, espuma y sal. Tenía 20 años al instalarse en su país la Tercera República. Llegado a ser marinero de todos los puertos del mundo, permítasenos distinguir aquél de sus quereres que hoy lo recuerda en Eyüp, Pierre Loti Tepesi Tesisleri, en la capital del Imperio Otomano que ingresa al Concierto Europeo en 1856, cuando el niño Julien apenas tenía seis años. Como Pierre Loti le tocará vivir los reinados de Abdulaziz y luego de Abdulhamit II, llegando a fallecer a los pocos meses antes de la aclamada proclamación de la República Turca.

### El marinero

Quien nazca en la Charenta, marino habrá de ser. Loti nace en Rochefort, puerto de esa región atlántico-costera, el cual fue construido por la

monarquía para ser la ventana de Francia sobre el océano. De hecho Colbert, el ministro creador del poder naval francés en el siglo XVII, lo declaró centro naval. Loti fallece en Hendaya, el último puerto francés en la costa vasca, a la vera de la guipuzcoana Donostia-San Sebastián, frente al Golfo de Vizcaya. Loti pide que lo entierren en la legendaria isla de Olerón, favorita de Leonor de Aquitania, reina de Francia, madre de Ricardo Corazón de León, el contrincante de Saladino. Fue en la misma isla en 1160 donde Leonor promulgó los célebres Roles de Olerón, código de Derecho Marítimo para la Europa medieval. Marino, marinero, letrado de mar, lobo de mar, tendrá que ser el niño Julien.

Loti ya era el novelista consumado cuando asciende a capitán de la Marina Francesa tras dar sus vueltas al mundo. Si – como se dice – el marinero en cada puerto deja un amor, Loti, aparte del amor, de cada puerto sacaba una historia, una novela o algunos elementos fantásticos para su libro de turno. Así ocurre desde África del Norte al Senegal, desde el Mar Egeo al de Mármara, desde el Índico al Pacífico, y sin olvidar a su propio ambiente marino atlántico como en su obra El Pescador de Islandia. En ella describe la triste y monótona existencia de los pescadores bretones en su afán por atrapar el bacalao en la fría Islandia, análoga a la vida de los pescadores bretones de Saint Malo, que llegaron un día a un archipiélago frente al sur de la Patagonia y por ellos se le conoció como Las Malvinas, manzana de discordia entre Argentina, su dueña, y Gran Bretaña, sucesora de los maluenses.

En efecto, una de las versiones que han tratado de dar con el origen del seudónimo Loti, lo atribuye supuestamente a la voz “roti”, nombre de una flor roja en el idioma de la isla de Tahití en el Pacífico, localmente pronunciada “loti”, y ello al ver al marinero Viaud con la cara roja quemada por el sol.



Pierre Loti en traje de académico





Pierre Loti, pintura de Henri Rousseau

La India sin Ingleses (1899-1900).

Otra versión asocia a Loti con la célebre flor de loto, originaria de las orillas del Nilo en el milenario Egipto.

No todo lo que Loti escribiera fue ficción y novela. En sus haberes tiene libros de viajes como los que nos describen sus andanzas por la Tierra Santa en tres tomos: El Desierto, Jerusalén y Galilea. De sus conclusiones sobre la India, entonces británica, salió una obra muy aguda:

### El escritor

Abundante, rica y variada, además de polémica en muchos escenarios, ha sido la obra de Pierre Loti. Pasa de cuarenta libros. Y uno se pregunta ¿En qué momento escribía? ¿Dónde? ¿A bordo de las naves que la Marina Francesa despachaba por todos los mares del globo terráqueo, ora rivalizando con los más veteranos ingleses, ora aliándose con ellos para hacerle frente a terceros, como a Rusia en la Guerra de Crimea y a Alemania en la Primera Guerra Mundial? ¿O más bien en largas temporadas en Hendaya y Rochefort después de que la fama trajo la indulgencia y el esfuerzo lo condujo, en traje de gala, a la propia Academia Francesa? En donde se dio el lujo de decirles a sus colegas los académicos que “él no sabía leer libros”.

No sólo sabía leer libros, sino también sabía formular denuncias públicas contra la propia institución naval a la que servía, cuando estimó que ésta había violado lo que hoy conocemos por derechos humanos. Tras una batalla colonial contra los vietnamitas en 1883, su propia gente le mereció una denuncia pública en la prensa parisiense, a riesgo de ser destituido de la institución armada.

Sus novelas y obras “turcas” – por así llamar lo que escribiera sobre el mundo otomano- constituyeron el plato preferido de lo que en Europa se servía a la sazón. Recuérdese que el Sultán Abdulaziz visita Francia por invitación de Napoleón III, y parte hacia Londres y Viena también. De ahí que obras como Las Desencantadas y Aziyadé se hicieran famosas, pese a que su publicación ocurriera con posteridad a la visita imperial.

Se ha dicho que Aziyadé – con su título alerno de Constantinopla- fue una obra casi autobiográfica donde la protagonista servía de mampara para ocultar una relación homosexual con un ayudante marino de origen español. Mas la inmensa mayoría de los que han estudiado la vida y obra de Loti aseveran que se trataba de una moza circasiana que fue el gran amor del romántico escritor hasta el final de sus días. Sabido es que él usaba un anillo de oro con el nombre de Aziyadé incrustado en letras de alguna piedra preciosa, también hasta su muerte.

Las Desencantadas trata la vida de un harén, tal como fuera percibida por Loti en el prisma de tres damas cuya identidad real también fue objeto de conjeturas. Por cierto, el luego Cónsul General otomano en Buenos Aires sobre el cual escribimos recientemente para Reseñas, consagra su versión personal sobre esta historia y nombra un diplomático otomano que fuera encargado de persuadir a las damas de que desistieran de su fuga.

### Loti entre los demás viajeros y cronistas

Es tarea muy ardua resumir la obra y vida de Loti en un modesto artículo, máxime cuando se trata de uno de los más vinculados a la cultura del mundo otomano. Por cierto, tampoco le faltaron críticos como fuera el caso del célebre poeta turco Nazim Hikmet y de otros escritores de tendencia ideológica de izquierda. Mas será muy difícil apartar a Loti del legado cultural de Otomania: en su mansión de retiro en Rochefort construyó una especie de mezquita simbólica, mientras en su dormitorio colgaban reliquias religiosas católicas y musulmanas.

Mi estadía durante casi cinco años en Turquía sirvió, entre mil regalos, para enseñarme el valor del testimonio de una larga lista de viajeros, cronistas, pintores, turistas, artistas y más recientemente fotógrafos que dejaron muy valiosos testimonios aptos para acercarnos más a la sociedad y valores del único imperio en la Edad Moderna que fuera capaz de dominar la llamada Región de los Cinco Mares. Existen múltiples testimonios cuyo examen y lectura implicaría, para las personas de mi generación, ejercer la vida por segunda vez. Por ende, dejemos la tarea a los más jóvenes y mejor dispuestos. Como indicio para el amable lector o lectora me voy a permitir referirme a dos lecturas de sendos investigadores ubicados en la propia Ankara y conocidos por nosotros. Por un lado, Paulino Toledo Mansilla ya ha trabajado la vida y obra de

tres hispanoamericanos en Estambul: Miranda (venezolano), Paz Soldán (peruano) y Gómez Carrillo (guatemalteco). Por el otro, Mehmet Necati Kutlu, al descubrir al venezolano Nogales Méndez para el lector turco, nos brinda una lista muy respetable de 16 cronistas y viajeros occidentales ya conocidos en Turquía por su obra.

Y un día, meditando solo en Ankara, me acordé de la famosa obra biográfica *Les Africains*, donde su compilador Charles-Andre Julien (Editions J.A., Paris, 1977) logró que los mejores especialistas del mundo, africanos y europeos, condensaran las biografías de todos los importantes africanos en doce tomos. Estaba seguro esa tarde que algún día la Turquía cultural: Ministerio, Universidades, Academias e Historiadores editarán la vida y obra de todos esos visitantes testigos que alguna vez se propusieron conocer el mundo y el espíritu de Otomania.

Ese día el marinero soñador que yace en la isla de Olerón estaría dispuesto a volver a la Turquía moderna en traje de gala, tal como, hoy por hoy,

comparte su reinado europeo cultural con su amada Estambul (o Estambul para quienes así lo prefieran) desde el Piyer Loti Kahvesi en Eyüp, tal cual lo hizo en 1876.



Piyer Loti Kahvesi en Eyüp

## RESEÑAS



RESEÑASMULTICULTURAL es el blog de nuestra revista. En él podrás encontrar la información actualizada de la oferta cultural que nos llega de “BUENA FUENTE”:

<http://resenasmulticultural.blogspot.com/>

Para HABLAR con nosotros puedes hacerlo en:

[resenaslector@amaranto-group.com](mailto:resenaslector@amaranto-group.com)

[antonia@amaranto-group.com](mailto:antonia@amaranto-group.com)

[resenasturkey@gmail.com](mailto:resenasturkey@gmail.com)

Para RESERVAR un espacio para la PUBLICIDAD de su negocio o empresa, contacta con nosotros.

Şirketlerin ve İşyerlerinin reklamı için dergimiz Reseñas'ta özel bir yer ayrılmaktadır. Bilgi için bize ulaşın

[info@amaranto-group.com](mailto:info@amaranto-group.com)

[antonia@amaranto-group.com](mailto:antonia@amaranto-group.com)

Fax +90 312 446 70 58

GSM: 0532 2554807

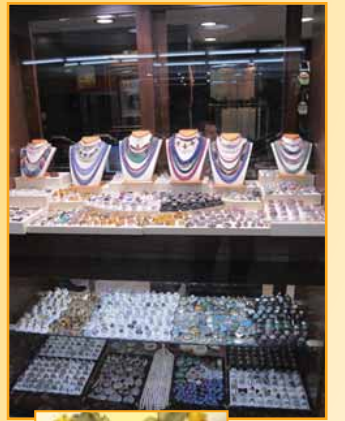


# Zafer Beşikçi



Zafer beşikçi 1993'den bu yana sizlere değerli, yarı değerli, inci, taşlı gümüşlü ürünleri, koleksiyon taşları everensel beğeniyi izleyerek, kendilerine özgü dost yaklaşım ile sumaktadır.

Desde 1993, Zafer Beşikçi les ofrece, con un trato especialmente cordial, su colección de gemas del mundo, además de una multitud de artículos en plata, con perlas, piedras preciosas y semipreciosas



Adresimiz / Dirección: Tunalı Hilmi Cad. Kuğulu Pasajı 115/123  
Kavaklıdere/Ankara • Tel. 0312 4278131  
[www.zaferbesikci.com](http://www.zaferbesikci.com)



## “EL SECRETO DE SUS OJOS”. De Buenos Aires a Hollywood: el juego de las miradas.

Ezequiel Martín Barakat



“El secreto de sus ojos”, de Juan José Campanella, es una producción argentina que ha sido, en el mes de abril de este año, estrenada en el Festival Internacional de Cine de Estambul y luego en el circuito comercial de varias ciudades turcas.

La cinta, que ha conseguido los mejores elogios en la Argentina, saltó a la fama mundial cuando ganó el preciado Óscar de la Academia a la mejor película extranjera, (y antes el ansiado Goya a la Mejor Película Hispanoamericana) este año,

en competencia con un film peruano “La teta asustada”, la alemana “La cinta blanca”, la francesa “Un profeta” y el film “Ajami” de origen israelí.

Protagonizado por Ricardo Darín, icono del cine de Campanella y una de las caras más queridas y reconocidas del cine argentino contemporáneo, “El Secreto de sus ojos” se trata de un relato ambientado en el Buenos Aires de los primeros años de las década del 70, “años de plomo” caracterizados por la violenta situación política que dio paso al golpe militar de 1976.

En ese contexto, se desarrolla la historia de Benjamín Expósito, secretario de un Juzgado de Instrucción ya jubilado, que lleva años viviendo con el recuerdo de un crimen, que nunca pudo- por las circunstancias políticas del país- quedar del todo resuelto. Corre el año 1974, y a su Juzgado se le encomienda la investigación sobre la violación y el asesinato de una mujer hermosa y joven. Guiado por un imperativo moral (y también por una búsqueda de sentido en la etapa final de su vida que lo obliga a replantar su historia) retoma la investigación, con la idea de escribir sobre ella un libro. El libro, -que mezcla ficción y realidad-, lo llevará a descubrir el secreto que se encontraba detrás de los ojos de los protagonistas principales.

Expósito asiste a la escena del crimen, es testigo del ultraje y la violencia sufrida por esa muchacha. Conoce a Ricardo Morales, quien se ha casado con ella poco tiempo antes y la adora con toda su alma, a pesar de una inicial frialdad que adelanta uno (de los tantos) secretos que atraviesan la historia. Compadecido en su dolor, Expósito intentará ayudarlo a encontrar al culpable, aunque para ello deba remar contra la burocracia

enquistada en los Tribunales y la Policía.

Para ello, cuenta con la inestimable colaboración de Sandoval, uno de sus empleados y a la vez su amigo personal, que escapa a la mediocridad de su existencia emborrachándose hasta perder la conciencia. Cuenta también con Irene, su jefa inmediata, una joven bella e inteligente graduada en Harvard y miembro de una conspicua familia de la clase alta. Ella es la secretaria del Juzgado bajo las órdenes del que trabaja, pero es también quien desvela su corazón (tan expósito como su apellido), ya que se siente profunda, secreta e perdidamente enamorado de ella.

La búsqueda del culpable será todo, menos sencilla. No han quedado rastros en el lugar del crimen, y Expósito deberá avanzar a través de pálpitos, conjeturas y de una extraordinaria capacidad de sacar a la luz, de escrutar con la mirada aquello que (tapado por polvorientos expedientes), se mantiene en la oscuridad. Conforme avanza la investigación, Expósito se ve enfrentado a sus propios fantasmas y rescribir el pasado va a dejar de ser un simple pasatiempo de jubilado para transformarse en el espejo que reflejará su vida entera. En ese camino estrecho y sinuoso que deberá recorrer, se tendrá que enfrentar, de una vez por todas, a la mujer de la que, treinta años después, sigue enamorado.

Una de las frases que quedan en la retina y sirve a modo de resumen del espíritu de la película, es la que pronuncia el amigo Sandoval y que da pie a que se desencadene toda la serie de acontecimientos que llevarán a la postre a hallar al asesino: “Un hombre puede cambiarlo todo. Su rostro, su casa y familia, su novia, su religión y hasta su Dios. Pero hay algo que no podrá cambiar jamás. No puede cambiar su pasión, lo que le apasiona en la vida”. Y con esa pasión están, también, hilvanados los hilos de la trama de esta intrigante película.





### BAL, UN FILM DE SEMIH KAPLANOĞLU



La película turca “Bal” (Miel), del director Semih Kaplanoğlu ha sido galardonada con el Oso de Oro a la mejor película en la 60 edición del Festival Internacional de Cine de Berlín. Es la tercera ocasión que una película turca consigue este prestigioso premio. La primera fue en 1964 con la película “Susuz Yaz” de Metin Erksan. La segunda en el 2004 con el film de “Duvara Karşı” (“Contra la pared”) del director Fatih Akin.

Bal, es la tercera película de una trilogía: “Yumurta”



(“Huevo”), “Süt” (“Leche”) y “Bal” (“Miel”). Los tres filmes nos cuentan la vida del personaje ficticio Yusuf Üçlemesi en tres edades diferentes. “Yumurta” cuenta la vida de un Yusuf de mediana edad; en “Süt” Yusuf está en plena juventud, y “Bal” nos habla de su niñez.

Semih Kaplanoğlu nacido en Izmir en 1963 es considerado uno de los mejores directores de cine turcos, al mismo tiempo es escritor y productor. Hizo su primera película en el año 2000, “Herkes kendi evinde” traducida al inglés como “Away from home”. Su segunda película, “Meleğin Düsü” (2004) (“La caída del Ángel”) ganó el premio a la mejor película alternativa en el festival de Cine Independiente de Barcelona. Desde el año 2007, después de fundar su propia productora, “Kaplan Film”, ha producido, dirigido y ha sido coguionista de los tres filmes que forman la trilogía.

Bal cuenta la historia de Yusuf, un niño que vive con sus

padres en un lugar aislado de las montañas de Anatolia. Es un niño tímido, introvertido, que apenas se relaciona con nadie. Tiene una relación muy especial con su padre, al que admira y con el que habla en susurros. El bosque se convierte para él en lugar de aventura y misterio cuando



acompaña a su padre en su trabajo. Es un apicultor que coloca colmenas en las ramas de los árboles más altos. Su mundo interior choca con la crueldad del mundo exterior cuando comienza a ir a la escuela, pero, sobre todo, cuando su padre debe salir de viaje. Yusuf ve como su madre se va entristeciendo más cada día por la ausencia del padre y el retraso inexplicable de su regreso. Un día decide salir al bosque e ir en su búsqueda.

Bora Altaş, un niño de siete años, interpreta el papel de Yusuf-niño. Él, como su personaje, es tímido y sensible. Después de haber realizado sin éxito multitud de pruebas para seleccionar al que interpretaría a Yusuf, el director había perdido la esperanza de encontrar a su personaje cuando, paseando con el equipo de grabación por la ciudad de Rize, vio a Bora pasar en su bicicleta y supo en ese momento que él era el Yusuf que estaba buscando.

Todos los comentarios que se han escrito sobre Bal coinciden en resaltar su profundo lirismo, su belleza y su ternura.

Desde abril ha comenzado a proyectarse en las salas de cine de Turquía.



## CUENTOS DE NÂZIM HİKMET RAN: UNA BOTELLA DE SUERO

*Traducido por: Paulino Toledo Mansilla*

**E**l anciano doctor se levantó del asiento abrochándose el delantal blanco, luego apagó su cigarrillo. Corrió a un lado los pliegues de la puerta de la sombría tienda y miró a su alrededor con sus ojos hundidos y de pestañas largas. Afuera, los soldados con el distintivo rojo y blanco en sus brazos se alejaban velozmente transportando unas camillas vacías. Al frente de las enormes tiendas en que flameaban las banderas blancas con la luna roja, los doctores se paseaban de un lado a otro, mientras el ruido de la artillería se reflejaba en lontananza. Aún no terminaba la batalla. Recién salían los vehículos para recoger a los heridos que habían quedado en el campo con el avance de la división... Soltó los pliegues de la puerta de la tienda que sostenía firmemente entre sus manos y se retiró a un rincón... Frunció el entrecejo. En su rostro se podían observar las profundas huellas de una inquietud agobiante. Se sentó en una silla plegable que se encontraba a un costado y se tomó el cabello con los largos dedos de sus manos venosas. Luego fijó sus ojos turbios en la cabeza de un cadáver que se encontraba sobre la mesa del frente y que parecía sonreír con sus ojos oscuros y dientes amarillos, y se puso a pensar. Aún no llegaban los heridos. Hoy la espera había sido demasiado larga. Una terrible inquietud le consumía su interior... Y si su hijo hubiese sido herido hoy... Ya, ya, ya... Y si ya no volviese más. Todas sus esperanzas, todo su consuelo era su hijo, y si se muriese su único hijo...

¿Qué haría este desdichado que vivía para su hijo? ... Se moriría él también, también él...

Se le erizó el cabello, se le agrandaron sus ojos y su rostro palideció completamente. Ahora como que le parecía ver a su hijo con el pecho ensangrentado, sus ojos cerrados y los labios morados. Se enderezó y alargó sus brazos hacia esa figura, esa imagen ensangrentada, como si quisiera empujarla... Después dejó caer sus brazos temblorosos hacia un costado.

—¡Uf!... Murmuró, hoy me corroe una cosa fatal... Se levantó y comenzó a caminar dentro de la tienda con pasos ligeros... ¿Quién le había dicho que su hijo había muerto o que estaba herido?... Nadie... Pero una voz, una voz que venía de su interior, le pregonaba en voz alta que un desastre inminente se cernía sobre su cabeza... Se sostenía y apretaba el pecho tratando de ahogar esa voz, esa voz maldita,

pero no tenía éxito y de nuevo comenzaba a ahogarse. En ese instante aumentaron los ruidos en la parte de afuera... Traían a los heridos... Quiso avanzar hacia la puerta pero vaciló... ¿Y si ahora lo trajeran sobre una camilla y tuviera que verle su cara pálida?... Pero lo llamaba el cumplimiento del deber, y tenía que salir... Salió... Había unas cuantas camillas que iban y venían y los médicos con sus largos delantales blancos corrían de un lado a otro... Se dirigió hacia la tienda del quirófano... Entró en ella y con una voz ronca preguntó:

—¿Qué noticias hay? ¿Tenemos heridos de gravedad?

Uno de sus colegas le respondió:

—Casi no tenemos heridos de gravedad. Solamente que la pierna derecha del coronel quedó muy maltratada por una bala de metralla que le abrió una gran herida. Y en ese intertanto debido a que avanzaba la división que iniciaba el ataque, no pudo ser atendido por un largo rato... La herida se ve muy mal y seguramente tendremos que aplicarle suero.

—¿Sí?... Alá ha tenido piedad de nosotros, porque ustedes saben que la vida de nuestra división va juntamente con la vida de nuestro coronel. Tenemos que aplicarle suero inmediatamente para evitar el peligro del tétano ¿Y dónde está él ahora?

—¡En el vendaje!

Estaba por salir hacia la tienda de los vendajes cuando se detuvo súbitamente en la puerta, se puso pálido y se estremeció, luego se arrojó sobre una camilla que llegaba, diciendo: ¡Hijo! ¡Hijo!... Sus amigos lo sujetaron... El herido se veía muy grave. Tenía una profunda herida en el pecho. Lo pusieron sobre el linóleo blanco de la mesa de operaciones. El pobre padre, totalmente pálido, con sus labios morados y ojos aterrorizados se frotaba las manos y miraba todo esto desde una esquina... Acostaron al herido... Cuando le abrieron la herida el anciano doctor corrió inmediatamente a la mesa... Y con una voz retumbante dijo:

—¿Qué herida más asquerosa, inmundita!... Examinó la herida con sus propias manos. No era tan profunda, no había peligro... Respiró profundamente... Sus ojos sonreían... Ahora sólo había un peligro, el tétano... Pero esto también podía evitarse... Después de contar con suero... Se dio vuelta de inmediato y le dijo al farmacéutico:



# POR AMOR AL ARTE

—Ah mi señor, traigan rápidamente dos botellas de suero. Dos botellas, una para mi hijo, la otra para el coronel...

Su interlocutor, un hombre de barba blanca y anteojos, le dijo lentamente:

—Mi señor, se le olvida el ataque con bombas que los aviones realizaron el otro día, cuando ardieron los almacenes de medicamentos se dañaron los sueros... Y creo que sólo se salvó una botella... Yo le había hablado de esto. Y escribimos a Estambul, hace poco...

Pero él ya no escuchaba explicaciones. Sólo recordaba una botella de suero... Ahora se habían deshecho todas sus esperanzas, ello significaba que su hijo estaba condenado a morir... Había dos heridos que necesitaban suero... Pero quedaba sólo una botella. Uno de ellos teniente, el otro coronel... ¡Uno el Comandante del regimiento, el otro un pequeño oficial! Uno de ellos era su propio hijo, el otro el padre de todo un regimiento... Chocaban el sentimiento del deber y el afecto de un padre... Incluso, mientras estuviese allí el coronel, ¿podrían sus palabras tener validez si dijese “Ponga este suero a mi hijo”?

Sus amigos, todos estupefactos, le miraban a los ojos y así seguían la impronta sangrienta de esta lucha... Se enderezó y dirigió su mirada hacia la mesa donde yacía su hijo, se quedó inmóvil, se quedó allí inmóvil

por un largo rato... Después, de súbito, con una voz algo trémula, sin esperanza, pero firme dio la siguiente orden:

—Apliquen el suero al coronel... Y se desplomó sobre su hijo...

\* \* \* \* \*

Durante diez días no se separó de él ni por un instante... Con sus ojos vacíos observó como su hijo se retorció en medio de un tremendo sufrimiento bajo las garras del tétano ardiente, y cuando quedó sin aliento después del último esténtor, avanzó hacia él. ¡Y lo sacudió una vez!, ¡una vez más, una vez más! Después se le agrandaron los ojos, se le erizaron los cabellos, se le torció la boca y, como soltando una carcajada de amargura, tomó en sus brazos a su hijo, el cuerpo frío y rígido de su hijo. Con una expresión vagabunda, como la de alguien que no sabe lo que va a hacer, se alejó en dirección a las montañas, que hacían ondular sus verdes cumbres extendidas en la vasta lejanía.

\* \* \* \* \*

Después de esa noche nadie vio nunca más al doctor ni a su hijo.

(Diario Alemдар, 1920)



## RESEÑAS

RESEÑASMULTICULTURAL es el blog de nuestra revista.

En él podrás encontrar la información actualizada de la oferta cultural que nos llega de “BUENA FUENTE”:

<http://resenasmulticultural.blogspot.com/>

## EXPOSICIÓN DE FERNANDO BOTERO EN ESTAMBUL



Del 4 de Mayo al 18 de Julio, en el Museo Pera de Estambul se presenta una exposición de 64 pinturas del gran artista colombiano Fernando Botero. Está organizada por la fundación Suna e İnan Çirak y cuenta con la ayuda logística del Instituto Cervantes de Estambul, que participa en el evento como entidad colaboradora.

“Fernando Botero es uno de los artistas más originales del siglo veintiuno, viene por primera vez al Museo de Pera con una amplia exposición de 64 obras, para deleitar a los amantes del arte. Esta exposición de Botero intenta dar otra visión diferente del sentido actual de la estética. Esta dividida en seis partes que incluyen trabajos de las series: el circo, los toros, el pueblo latino, la cultura latina, la naturaleza

Instituto Cervantes de Estambul  
Folleto Cultural (Mayo-Agosto 2010)  
Kültür Programı (Mayıs-Ağustos 2010)

del sentido de la estética. Está dividida en seis partes que incluyen trabajos de las series: el circo, los toros, el pueblo latino, la cultura latina, la naturaleza



muerta y versiones de las obras maestras de la historia del arte. El artista, nacido en Colombia, mientras cuestiona nuestra idea de belleza del siglo veintiuno, está utilizando metáforas sobre su propia vida y su propia cultura, empleando para ello un estilo propio.”

21. yüzyılın en çok merak uyandıran sanatçılarından bir olan Fernando Botero, 64 yapıttan oluşan geniş kapsamlı bir sergiyle, Türk sanatseverlerle ilk kez Pera Müzesi'nde buluşuyor. Günümüz estetik anlayışına yeni bir yorum getiren Botero'nun bu sergisi sirk, boğa güreşi, Latin halkı, Latin yaşamı, ölüdoğalar ve sanat tarihinin geçmiş ustalarından uyarlamaları kapsayan altı bölümden oluşuyor. Kolombiya doğumlu sanatçının kendi kültürüne ait yoğun yansımalar taşıyan yapıtları yüzyılımızın güzellik kavramını sorgularken özgün üslubu ve özyaşamöyküsel göndermeleriyle de dikkat çekiyor.

[http://difusionelectronica.institutocervantes.es/ataCenter/EMF1/ESTAMBUL/documentos/Folleto\\_mayo\\_agosto\\_2010\\_es.pdf](http://difusionelectronica.institutocervantes.es/ataCenter/EMF1/ESTAMBUL/documentos/Folleto_mayo_agosto_2010_es.pdf)





## QUÉ LEER...

### LAS REVOLUCIONES HISPANOAMERICANAS 1808-1826, John Lynch



En el marco de la celebración del Bicentenario de la Independencia que este año comienza a celebrarse en algunos países latinoamericanos, proponemos la lectura de este libro de carácter histórico. Es un estudio serio del momento en el que se produce este movimiento revolucionario para la independencia de los países hispanoamericanos que comienza en el 1808. Se trata de un análisis pormenorizado de las causas que llevaron a esta revolución, de los hechos que tuvieron lugar y los personajes que intervinieron en ella.

John Lynch, nacido en Inglaterra en el Condado de Durhan en 1927, es en la actualidad un profesor retirado. Es un reconocido historiador hispanista y americanista, considerado una autoridad en los campos de la Historia de España, de la Independencia Americana y de los nuevos países latinoamericanos. Es profesor emérito de la Historia de Latinoamérica, fue director del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Londres. Es, también, un experto biógrafo de los dos grandes héroes de la Independencia: Simón Bolívar y José de San Martín. Ha publicado sus biografías en sendos libros, en 2006 y 2009 respectivamente.

El libro, en español, está editado por Ariel. La 11ª es la última edición de 2008, la primera se publicó en el año 1976. El título original en inglés es Spanish-American Revolutions, 1808-26 (Revolutions in the Modern World).

Una buena noticia con respecto a este libro es que hemos encontrado, en el siguiente enlace de google, la posibilidad de hacer una descarga gratuita del mismo en español:

[http://books.google.co.uk/z83fuda0JQC&printsec=frontcover&dq=Las+revoluciones+hispanoamericanas+1808-1826+John+Lynch&source=bl&ots=ndQq\\_QFtnN&sig=jq7KK-uFdT7brK3Qbau2lzWxYmM&hl=en&ei=T0sDTojVJ5D20wTyuY3MAw&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=2&ved=0CBoQ6AEwAQ#v=onepage&q&f=false](http://books.google.co.uk/z83fuda0JQC&printsec=frontcover&dq=Las+revoluciones+hispanoamericanas+1808-1826+John+Lynch&source=bl&ots=ndQq_QFtnN&sig=jq7KK-uFdT7brK3Qbau2lzWxYmM&hl=en&ei=T0sDTojVJ5D20wTyuY3MAw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CBoQ6AEwAQ#v=onepage&q&f=false)

Muy interesante para los amantes de la historia. ¡Buena lectura!

### MIGUEL DELIBES (1920-2010)

Miguel Delibes murió el pasado 12 de Marzo en Valladolid, la ciudad que le vio nacer y en la que vivió toda su vida. Tenía 89 años.

Obtuvo el premio Nadal en 1948 por su obra "La sombra del ciprés es alargada"; en 1973 fue elegido miembro de la Real Academia de la Lengua de España; fue Premio Príncipe de Asturias de las Letras en 1982 y Premio Cervantes al año siguiente. "Él era el último gran referente de las letras castellanas del S. XX".

Miguel Delibes ha hecho inseparables el nombre de Castilla y el suyo. Castilla fue su inspiración, su pretexto, su ventana al mundo, al alma y a la lengua del pueblo.

Desde su primera obra, "La sombra del ciprés es alargada" (1948) hasta la última publicada en 1998, "El hereje", Delibes ha ido construyendo su mundo literario con un lenguaje sencillo, un estilo depurado, preciso, sin artificios, inspirándose en el campo y sus gentes, tomándolos como pretexto para llegar al alma de los hombres.



Reseñas quiere, desde nuestro humilde rincón "qué leer", rendir su pequeño homenaje a este gran escritor. Releer o leer por primera vez alguna obra de Delibes nos parece una hermosa manera de honrar su memoria.

Elegir uno de sus libros para proponer a nuestros lectores es innecesario, cualquiera sirve. Pero puestos a elegir, proponemos la lectura o la relectura de: Las guerras de nuestros antepasados, (1975), Edt. Destino. (La editorial a la que fue fiel durante toda su vida de escritor)

Se trata de una novela dialogada que ha sido llevada al teatro, incluso al cine. Es una reflexión sobre la violencia en una colectividad, sobre la soledad del que vive al margen de la misma, sobre la vida española. Escrita con un humorismo sutil, nos enfrenta a problemas esenciales como la libertad y la responsabilidad del hombre.

El protagonista es el recluso Pacífico Pérez quien durante siete noches irá contándonos su vida guiado por las preguntas del médico del hospital penitenciario donde está recluso. En torno suyo, el bisabuelo, el abuelo y el padre, llenaron su infancia con la obsesión de la guerra. Cada uno de ellos había participado en una: la guerra Carlista, la de África y la guerra Civil. Estaban empeñados en contarle sus "batallitas heroicas" para, que llegado el momento, Pacífico pudiera imitarlas en la guerra en la que se supone debería participar. Pero Pacífico es un niño demasiado sensible, capaz de recordar el sufrimiento de su madre el día en que nació, de sentir el dolor de los árboles podados, las voces del río o de catar las colmenas desnudo.

A lo largo de este relato, el lector va tomando conciencia de un país con una sociedad enfrentada, que vive episodios violentos de generación en generación. "Cada hombre tiene su guerra, lo mismo que tiene una mujer", esa es la conclusión que Pacífico Pérez obtiene de las enseñanzas de sus antepasados. Él mismo, sin querer adaptarse a las normas de una sociedad que le oprime, morirá aplastado por aquellos que dictan sus normas.

De sus obras traducidas al turco sólo hemos encontrado constancia de dos de ellas publicadas por Can Yayınları: Yol (El camino, 1950) y Lodosta Öğlen Uykusu (Siestas con viento sur, 1957).

Nuestro consejo para ampliar información sobre este gran autor:

<http://www.elpais.com/especial/miguel-delibes/adios-literatura/>

## PENSAMIENTOS DE MARIO RAÚL DE MORAIS ANDRADE

Sonsoles Taltavull

Mientras el ser humano siga teniendo humanidad el encuentro con la felicidad será posible. El siguiente texto, está dedicado a todas las personas optimistas y “golosas”, o a las que todavía no lo son y quieren probarlo...

Aquí tenéis unos pensamientos bellísimos de Mario Raúl de Moraes Andrade (1893-1945) fue

poeta brasileño, escritor, ensayista, crítico de arte, musicólogo y profesor universitario. Me siguen pareciendo tan vigentes como cuando los escribió. Hay temas que nunca cambiarán por mucho que lo hagan las modas.

*“... Conté mis años y descubrí, que tengo menos tiempo para vivir de aquí en adelante, que el que viví hasta ahora...”*

*Me siento como aquel chico que ganó un paquete de golosinas: las primeras las comió con agrado, pero, cuando percibió que quedaban pocas, comenzó a saborearlas profundamente.*

*Ya no tengo tiempo para reuniones interminables, donde se discuten estatutos, normas, procedimientos y reglamentos internos, sabiendo que no se va a lograr nada.*

*Ya no tengo tiempo para soportar absurdas personas que, a pesar de su edad cronológica, no han crecido.*

*Ya no tengo tiempo para lidiar con mediocridades.*

*No quiero estar en reuniones donde desfilan egos inflados.*

*No tolero a maniobreros y ventajeros.*

*Me molestan los envidiosos, que tratan de desacreditar a los más capaces, para apropiarse de sus lugares, talentos y logros.*

*Detesto, si soy testigo, los defectos que genera la lucha por un majestuoso cargo.*

*Las personas no discuten contenidos, apenas títulos.*

*Mi tiempo es escaso como para discutir títulos.*

*Quiero la esencia, mi alma tiene prisa...*

*Sin muchas golosinas en el paquete...*

*Quiero vivir al lado de gente humana, muy humana.*

*Que sepa reír, de sus errores.*

*Que no se envanezca, con sus triunfos.*

*Que no se considere electa, antes de hora.*

*Que no huya, de sus responsabilidades.*

*Que defienda, la dignidad humana.*

*Y que desee tan sólo andar del lado de la verdad y la honradez.*

*Lo esencial es lo que hace que la vida valga la pena.*

*Quiero rodearme de gente, que sepa tocar el corazón de las personas...*

*Gente a quien los golpes duros de la vida, le enseñó a crecer con toques suaves en el alma.*

*Sí... tengo prisa... por vivir con la intensidad, que solo la madurez puede dar.*

*Pretendo no desperdiciar parte alguna, de las golosinas que me quedan...*

*Estoy seguro que serán más exquisitas, que las que hasta ahora he comido.*

*Mi meta es llegar al final satisfecho y en paz con mis seres queridos y con mi conciencia.*

*Espero que la tuya sea la misma, porque de cualquier manera llegarás...”*



# EL DIA QUE RODRIGO DEJO SU SOMBRA EN EL CANEY<sup>1</sup>

Marietta Muziotti



Rodrigo no puede decir que no fue advertido. La verdad es que lo vimos llegar espantado como si hubiese visto al propio mandinga<sup>2</sup>. Me acuerdo de lo ocurrido y me dan escalofríos. Me parece que fue ayer, y lo estoy viendo todo muy clarito como lo contó él.

Esa noche regresó a casa mudo y parecía muy asustado, mamá lo miró y no dijo nada. No pudimos hablar con él hasta después de pasadas varias semanas, hasta entonces no nos contó lo ocurrido esa noche de cacería con su primo favorito. Todo pasó ese sábado de mal agüero por la noche. Habían estado bebiendo mucho ron.

Hacia varias semanas que Carlos le daba la vuelta a Rodrigo, y pasaba por la casa en su camionetita a hablar con él. En una de esas visitas, desde la cocina, alcanzamos a oírlo decir, entre ron y ron sentados bajo la mata de mango:

-¡Vamos primo! ¡Anímate vale! ¡Vamos a cazar venados y quien sabe por ahí y nos traemos un chigüirito<sup>3</sup> también! - Le decía él...

Rodrigo sabía muy bien lo que pensaba mamá al respecto. A ella nunca le habían gustado las armas. - Sólo sirven para causar desgracias, era su opinión -, y en casa le gustaban mucho menos, pero él, igualito, decidió ignorar lo advertido y aceptar la propuesta del primo.

Ese malogrado día, de madrugada - era un sábado -, montaron las escopetas de caza en la camionetita, las botellas de ron y la comida. Iban de caza al hato<sup>4</sup>. Antes de partir mi mamá le dijo:

-¡Rodrigo ten cuidado! ¡Mira que de noche todos los

gatos son negros!,

¡Cuidado muchacho con esa escopeta! ¡Y no bebas tanto ron!

Cuando llegaron al hato ya era tarde, y lo estaban esperando una bandada de zamuros<sup>5</sup> en la copa de un viejo Araguaey<sup>6</sup>, al lado del caney, que lo observaban con placer. Cuando los vio Rodrigo no dijo nada, los miro, y ellos lo miraron a él con mucho interés. Disgustado por el interés que mostraban los bichos les dijo:

-¡Chu!, ¡fuera! ¡Váyanse bichos! ¡Chu!, ¿pero que me miran tanto?...se preguntó para sus adentros, estremeciéndose...

Tal vez fuera una advertencia muda para él. Los zamuros lo miraron con desdén, y no dijeron nada. Ellos ya sabían algo y esperaron...

Descargaron la camionetita entre risa y risa, entre traguito y traguito. Montaron los mecates para los chinchorros y medio pusieron los mosquiteros en el caney. Mientras seguían bebiendo, el primo montó la fogata. Los zamuros seguían ahí en el Araguaey, observando... Ya se habían bebido unas cuantas botellitas de ron cuando el primo dijo:

-Primo el venado se caza de noche... hay que sorprenderlo en el matorral, quién sabe, quién sabe..., por hay deben haber chigüiritos, también.

Entre risa y risa se sentó el primo a preparar las escopetas enfrente de la candela. Rodrigo que no entendía mucho de armas se colocó opuesto a él, de espaldas al caney, observando lo que él hacía, empujando la botella entre risita y risita. Los buitres no dormían, observaban.

Fue cosa de segundos, - nos contó Rodrigo tiempo después. No sabía que ese fatal día moriría su sombra en ese caney. El primo agarró la escopeta, la miró, tocó el gatillo y la abrió. Al verlo Rodrigo dejó la botella, dejó de reír, se hizo silencio y el primo le vio la cara de preocupación y le dijo:

-No te preocupes primo la escopeta no esta cargada-

De todas formas primo apunte para otro lado - respondió él. En eso, Carlitos levanto la escopeta para ver por la mira hacia Rodrigo, la cerró y un zamuro chilló en su rama y ¡pum! Se disparó en un sonido sordo y seco...

En ese momento todo quedó en suspenso y se hizo un gran silencio. Carlos no alcanzó a darse cuenta



de lo ocurrido. Rodrigo, todavía no sabe porqué se movió de la mira de la escopeta. En cosa menos de un segundo decidió moverse una pulgada hacia la derecha cuando oyó la explosión sin alcanzar a entender lo que había pasado.

Su sombra no alcanzó a reaccionar siendo alcanzada por la bala en

el pecho. Quedo muerta en el acto. Los zamuros no se movieron. Esa noche no hubo cacería.

A la mañana siguiente vimos a Rodrigo llegar a casa sin su sombra como si hubiera visto al diablo en persona. No dijimos nada. Les puedo asegurar que nunca más salió de cacería y todavía anda por ahí, sin su sombra. El primo no volvió por la casa. La sombra de Rodrigo quedó muerta ese día en el caney.

1-Casas bohíos y caneyes. Ambas se fabricaban con cañas muy unidas y amarradas con bejucos. Para los techos, usaban pencas de las palmas y para el piso aprovechaban materiales de las mismas. Las diferencias entre el bohío y el caney radicaban en la forma y el tamaño. Los bohíos eran redondos mientras los caneyes eran rectangulares, más amplios, estaban mejor contruidos y poseían al frente un portal. El caney era la casa de los jefes o Caciques

2-AMÉR. Nombre que los campesinos dan al diablo.

3-La capibara o carpincho (*Hydrochoerus hydrochaeris*) es una especie de roedor de la familia Caviidae propia de América del Sur. Es el roedor actual de mayor tamaño y peso del mundo; habita en manadas en sabanas, ríos, pantanos y zonas húmedas de Sudamérica, sobre todo en las cuencas de los ríos Orinoco, Amazonas y Paraná.

4-AMÉR. Hacienda rural destinada a la cría de ganado.

5-El Zamuro Negro (*Coragyps atratus*) es uno de los buitres americanos. La distribución de este zamuro se extiende desde el norte de los Estados Unidos hasta el centro de Chile y Argentina. Se encuentra presente en algunas de las islas próximas a los continentes como Cozumel en México, Margarita en Venezuela y otras. Al Zamuro Negro también se le llama "Carroñero Común", "Gallinazo", "Gallote", "Golero", "Jote de Cabeza Negra", "Jote Negro", "Zamuro", "Zopilote" y "Zopilote Negro". En inglés se le conoce por "Black Vulture". En portugués se le llama "Urubu-comun" y "Urubu-de-cabeça-preta".

6-Esta impresionante planta de la familia de las Bignoneáceas, ha sido decretada como el árbol emblemático de Venezuela. El nombre es de origen indígena (Caribe) y describe a varias especies del Género *Tabebuia*, del cual *chrisantha* es la especie emblema. Es un árbol de mediano tamaño, cuyo tronco puede crecer derecho o torcido, en bosques de ambientes secos, en bordes de sabanas, valles o lomas áridas, hasta alturas de 1.200 metros. Se distingue por una floración masiva, que se presenta fulgurante luego de botar sus hojas por la sequía.

## BUEN PROVECHO ¡Y UN JAMÓN!



**Esto es una pata de jamón ibérico.** La misma palabra lo dice: ibérico, de Iberia. Y es que la imagen de una pata de jamón ibérico es a España como la imagen del toro, las castañuelas, los trajes de faralaes.....Puede parecerles mentira a aquellos que no lo hayan probado nunca

pero un buen jamón es un manjar. Y si se toma con un buen vino tinto, mejor que mejor. ¡La gloria!

Parece ser que los romanos ya conocieron el jamón,

pero los que introdujeron el cerdo (chanco, puerco, cochino, llámesele como prefieran) en Iberia fueron los fenicios. Es muy probable que la raza de cerdo ibérico sea una mezcla de aquel con los jabalíes del país. Se ha encontrado en Tarraco (la actual Tarragona) un jamón fosilizado de más de 2000 años.

Pero no todas las patas de jamón son iguales, en esto también hay categorías. Tenemos muchas clases de jamón serrano que se obtiene de cualquier raza de cerdo blanco. Es fácil distinguirlas del jamón ibérico, por su aspecto, por su sabor y, por supuesto, por su precio.

El jamón ibérico procede del cerdo de raza ibérica. La calidad del mismo se deriva de la pureza de la raza, de su crianza en arboladas dehesas donde puede moverse en semilibertad, de la alimentación (fundamentalmente de bellota) y de la curación del jamón, que puede variar entre los 8 y 32 meses. Se distingue por su textura y aroma característicos y



## BUEN PROVECHO

por su sabor singular, aunque éste varía según la cantidad de bellota que haya comido el cerdo y del ejercicio que haya realizado.

Para controlar y certificar que los jamones cumplen unos requisitos de calidad, el Ministerio del Medio Ambiente y Medio Rural y Marino junto con algunas regiones con tradición de elaboración de jamones ibéricos han creado las Denominaciones de Origen. Estas denominaciones son las siguientes: Jamón ibérico de Huelva, de los Pedroches, de Guijuelo, de la Dehesa de Extremadura, de Trévelez y de Teruel. Éstas en cuanto al territorio español, pero en Portugal también existe una tradición de elaboración de jamón ibérico. Por ejemplo la variedad de Barrancos, de la zona del Alentejo, es el mejor jamón que se produce en Portugal, incluso se podría decir que el mejor de la Península Ibérica por la pureza de su raza y su alimentación en dehesas menos explotadas.

Pero después de todas estas consideraciones teóricas lo mejor es pasar a la acción y degustarlo en la primera oportunidad que se presente. Para ello se recomienda seguir las siguientes pautas: Consumirlo siempre a temperatura ambiente, nunca frío. Se debe cortar justo antes de ser servido. Las lonchas serán muy finas y de tamaño más bien pequeño, procurando que lleven una cierta cantidad de grasa intramuscular para hacerlas más jugosas.

Además de su excelente sabor el jamón tiene importantes cualidades benéficas para la salud. Es antioxidante, tiene un alto contenido en vitamina E. Es una gran fuente de proteínas y un protector cardiovascular ya que su grasa es rica en ácidos grasos monoinsaturados y en ácido oléico. Aporta vitaminas B1, B6, B12 Y ácido fólico. Es rico en minerales y recomendable en dietas de adelgazamiento ya que tiene 150 kilocalorías por cada 50 gramos.

Después de todo lo dicho lo ideal sería degustar un plato de un buen jamón acompañado de un vaso de buen vino, mejor en compañía que solo y...lo dicho... ¡la gloria!

Para terminar, no vamos a olvidar el jamón serrano (que los hay muy buenos). En el verano, un primer plato exquisito es hacer acompañar una

raja de melón con una loncha de jamón. Son muy diferentes pero muy buenos amigos.

Pero como vivimos en Turquía y aquí las oportunidades de degustar jamón se dan en contadas ocasiones (“de ciento a un viento”, de “higos a brevas”....) recomendamos, en su lugar, para el verano uno de los platos que, parece ser, era uno de los preferidos de Atatürk: el melón acompañado de queso blanco (beyaz peyniri). Riquísimo. Hagan la prueba, pero no olviden de desalar antes el queso.

¡BUEN PROVECHO!

Fuente de la información: [http://www.publispain.com/jamon-iberico/raza\\_iberica.html](http://www.publispain.com/jamon-iberico/raza_iberica.html)

Para terminar con buen humor, queremos compartir la invitación de Javier, desde España y por correo electrónico, a su amigo Juan a una “jamonada” :

“Amigo Juanito, cuando sepas cuando vienes, me avisas, y así intento o bien conseguir mariscazo...o bien pillar un pernil y preparar una jamonada. Te recuerdo que seguro que ya se te ha olvidado cómo es eso.

- \* Se cogen unas cuantas botellas de escogidos caldos, así como...por qué no, unos barriles de fresca cerveza ¡que yo no me ando con chiquitas!

- \* Se coge la cruda pata de un cerdo muerto, dejada a su suerte y colgada al fresco durante dos o tres años.

- \* Se preparan entre dos y tres cuchillos jamoneros a cual mejor afilado.

- \* Se distribuyen a los comensales alrededor de la mesa...

- \* Finalmente se empieza a cortar jamón hasta que a uno le dan calambres en el hombro, momento preciso en el que se toma relevo.

- \* El proceso termina cuando la contemplación del hueso desnudo del pernil porcino estremece, provoca el desasosiego...y la de los vacíos vidrios preñados otrora de riojanos caldos, autocompasión, y hondo pesar.

Besitos a todos/as”



### **AMARANTO es una empresa editorial y de servicios lingüísticos**

Está formada por un grupo de profesionales con un alto nivel de conocimiento y dominio en español, turco e inglés.

#### **SERVICIOS.-**

- Traducción de documentos (incluye traducciones certificadas)
- entrega de los documentos en formato adecuado para presentaciones profesionales o empresariales
- publicación e impresión tradicional y reproducción.(tales como: catálogos, folletos, volantes publicitarios, correspondencia comercial, facturas, documentos legales, entre otros)

#### **CONTACTE CON NOSOTROS.-**

**Mahatma Gandhi Cad. 68-A/8 GOP 06700 ANKARA**

**Telf. 0532 2554807 Fax: 0312 4467058**

**[info@amaranto-group.com](mailto:info@amaranto-group.com)   [amaranto@amaranto-group.com](mailto:amaranto@amaranto-group.com)**

